

No. 54609*

**Argentina
and
Algeria**

Agreement on cooperation in the fields of public health and medical science between the Government of the Argentine Republic and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria. Algiers, 17 November 2008

Entry into force: *26 February 2017 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 4*

Authentic texts: *Arabic, French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 11 August 2017*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Argentine
et
Algérie**

Accord de coopération dans les domaines de la santé publique et des sciences médicales entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire. Alger, 17 novembre 2008

Entrée en vigueur : *26 février 2017 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 4*

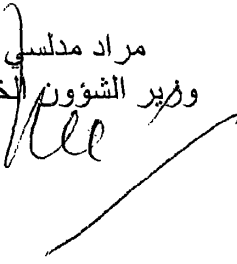
Textes authentiques : *arabe, français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine, 11 août 2017*

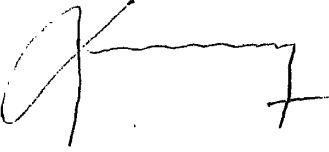
**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

حرّر بالجزائر في 17 نوفمبر 2008 من نسختين أصليتين باللغات
الاسبانية و العربية و الفرنسية، و للنصوص الثلاثة نفس الحجية.

عن حكومة الجمهورية
الجزائرية الديمقراطية الشعبية

مراد مدلسي
وزير الشؤون الخارجية


عن حكومة جمهورية الأرجنتين

جورج أنريكي تاياينا
وزير العلاقات الخارجية
و التجارة الدولية والأوقاف


8- ترقية تنظيم التظاهرات العلمية و المؤتمرات و الملتقيات و الندوات في كلا البلدين و تسهيل المشاركة في مثل هذه التظاهرات.

المادة 2

يلتزم الطرفان بدعم النشاطات المذكورة سابقا، و ذلك قدر المستطاع.

المادة 3

في إطار هذا الاتفاق، تتحمل الدولة المرسلّة تكاليف السفر ذهابا و إيابا بين البلدين، و تتحمل الدولة المضيفة تكاليف السفر داخل هذه الدولة و الإسكان و الإعاشة ذات الصلة.

المادة 4

يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ بالتاريخ الذي يتبادل فيه الطرفان وثائق التصديق الخاصة بهما.

و يبقى هذا الاتفاق ساريا لمدة غير محدّدة.

يمكن لكل من الطرفين إنهاء العمل بهذا الاتفاق في أي وقت، وذلك بإبلاغ الطرف الآخر، بواسطة إشعار مسبق مدته ستة أشهر، يرسل عن الطريق الدبلوماسي إلى الطرف الآخر.

- (1) - تبادل الخبراء قصد الاطلاع على التقدم المحقق في مجال الأدوية و تسيير الهياكل الصحية و التقنيات الاستشفائية و التربية الصحية و الرعاية المقدمة للأشخاص المسنين؛
- (2) - ترقية انجاز مشاريع مشتركة في مجالات الصحة العمومية و البحث، خاصة فيما يخص السرطان و العلاج بالأشعة و كذا في مجالات مكافحة الأمراض المتقلة، لا سيما تلك المتقلة بين الإنسان و الحيوان؛
- (3) - إقامة علاقات ما بين المؤسسات الصحية للبلدين، لا سيما في مجالات الاختصاصات المتطورة جدا؛
- (4) - تبادل المعلومات حول الوضعية الوبائية في البلدين و كذا تبادل المنشورات العلمية و الطبية؛
- (5) - تبادل الخبرات في مجالات صحة الأم و الطفل؛
- (6) - التعاون في مجالات تسجيل الأدوية؛
- استيراد الأدوية الأرجنتينية إلى الجزائر و تصدير الأدوية الجزائرية نحو الأرجنتين وفقا لتشريع الصيدلة و التجارة للبلدين؛
- اهتمام الجزائر باتفاقات الشراكة في مجالات الصناعة الصيدلانية و الشراء المحتمل للمواد الأولية، في إطار احترام المعايير التقنية السارية.
- (7) - إرساء تعاون بين البلدين بغية تأمين نوعية العلاج الطبي، لا سيما مراقبة الممارسة المهنية و تأهيل الهياكل الصحية و إعداد بروتوكولات خاصة بالعلاج؛

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاق تعاون في مجالات الصحة العمومية و العلوم الطبية بين حكومة
جمهورية الأرجنتين و حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

إنّ حكومة جمهورية الأرجنتين من جهة، و حكومة الجمهورية الجزائرية
الديمقراطية الشعبية من جهة أخرى، المشار إليهما فيما يلي بـ "
الطرفين"؛

إذ تحذوهما الرغبة في إرساء تعاون مثمر ذي منفعة متبادلة في مجالات
الصحة العمومية و العلوم الطبية، و المساهمة أيضا في ترقية التفاهم
المتبادل و علاقات الصداقة بين الشعبين الجزائري و الأرجنتيني؛

اتفقتا على ما يلي:

المادة 1

يلتزم الطرفان بالتعاون في مجالات الصحة العمومية و العلوم الطبية،
خاصة فيما يلي :

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**ACCORD DE COOPÉRATION
DANS LES DOMAINES DE LA SANTÉ PUBLIQUE ET
DES SCIENCES MÉDICALES ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE
ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE**

Le Gouvernement de la République Argentine, d'une part, et le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire, d'autre part, ci-après dénommées «les Parties».

Animées par le désir d'instaurer une coopération utile et mutuellement fructueuse dans le domaine de la santé publique et des sciences médicales et de contribuer ainsi à la promotion de la compréhension réciproque et des relations amicales entre le peuple Argentin et le peuple Algérien.

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

Les Parties s'engagent à coopérer dans les domaines de la Santé Publique et des Sciences Médicales, notamment à travers:

- 1) L'échange d'experts en vue de s' informer des progrès réalisés en matière de médicament, de la gestion des infrastructures sanitaires, des techniques hospitalières, d'éducation sanitaire et des soins aux personnes âgées;
- 2) La promotion de la réalisation de projets communs dans les domaines de la santé publique et de la recherche, en particulier en oncologie,

radiothérapie et en matière de lutte contre les maladies transmissibles, notamment, les anthroponoses;

- 3) L'établissement de rapports entre les institutions hospitalières et sanitaires des deux pays, notamment, dans les spécialités de pointe;
- 4) L'échange d'informations sur la situation épidémiologique dans les deux pays, ainsi que l'échange de publications scientifiques et médicales;
- 5) L'échange d'expériences dans le domaine de la santé maternelle et infantile;
- 6) La coopération en matière d'enregistrement des médicaments:
 - Importation des médicaments argentins en Algérie et exportation des médicaments algériens vers l'Argentine conformément aux législations pharmaceutiques et commerciales des deux pays;
 - Intérêt de l'Algérie pour des accords de partenariat en matière d'industrie pharmaceutique et l'achat éventuel de matières premières conformément aux critères techniques en vigueur.
- 7) L'instauration d'une coopération entre les deux pays pour assurer la qualité des soins médicaux, notamment, le contrôle de l'exercice professionnel, l'habilitation des structures de santé, et l'élaboration de protocoles thérapeutiques;
- 8) La promotion de l'organisation d'expositions, de congrès, de colloques et de séminaires dans les deux pays et la facilitation de la participation à de telles manifestations.

ARTICLE 2

Les Parties s'engagent à appuyer, dans toute la mesure du possible, les actions décrites antérieurement.

ARTICLE 3

Dans le cadre de cet accord, les frais de voyage aller-retour entre les deux pays sont à la charge du pays d'envoi. Les frais de séjour et de déplacement à l'intérieur du pays sont à la charge du pays d'accueil.

ARTICLE 4

Le présent accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties s'échangent leurs instruments de ratification respectifs.

Le présent Accord demeurera en vigueur pour une période indéterminée.

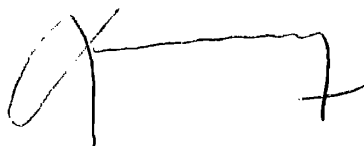
Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Accord à tout moment, moyennant un préavis de six mois adressé, par voie diplomatique, à l'autre Partie.

Fait à Alger, le 17 novembre, 2008, en deux exemplaires originaux, en langues, espagnole, arabe et française. Les trois textes faisant également foi.

Pour la République Argentine

Jorge Enrique Taiana

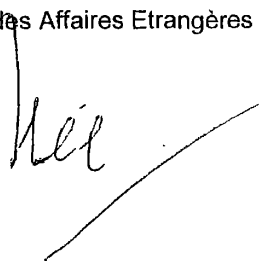
Ministre des Relations Extérieures, du
Commerce International et du Culte



Pour la République Algérienne
Démocratique et Populaire

Mourad Medelci

Ministre des Affaires Etrangères



[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN EN EL ÁMBITO DE LA SALUD PÚBLICA Y LAS CIENCIAS MÉDICAS ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGELINA DEMOCRÁTICA Y POPULAR

El Gobierno de la República Argentina, por una parte y el Gobierno de la República Argelina Democrática y Popular por la otra, en adelante ambas denominadas "las Partes";

Guiados por el deseo de establecer una cooperación útil y mutuamente provechosa en el ámbito de la salud pública y las ciencias médicas y de contribuir también a promover la comprensión recíproca y los vínculos amistosos entre el pueblo argentino y el pueblo argelino;

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO 1

Las Partes se comprometen a cooperar en los ámbitos de la Salud Pública y de las Ciencias Médicas, especialmente en las siguientes materias:

- 1) El intercambio recíproco de expertos con el fin de informarse sobre los progresos realizados en medicamentos, gestión de infraestructuras sanitarias, técnicas hospitalarias, educación sanitaria y el cuidado de las personas de edad.
- 2) Promover la realización de proyectos comunes en salud pública e investigación, en particular con respecto al cáncer, la radioterapia y la lucha contra las enfermedades transmisibles y especialmente las antropozoonosis.
- 3) Establecer contactos concertados entre las instituciones hospitalarias y sanitarias de los dos países y especialmente en las especialidades de avanzada.

- 4) El intercambio de información sobre la situación epidemiológica de los dos países, así como el intercambio de publicaciones científicas y médicas.
- 5) El intercambio de experiencias en el ámbito de la salud maternal e infantil.
- 6) La cooperación en materia de registro de medicamentos:
 - Importación de medicamentos argentinos en Argelia y exportación de medicamentos argelinos a la Argentina de conformidad con las legislaciones farmacéuticas y comerciales de los dos países.
 - Interés de Argelia en los acuerdos de asociación en materia de industria farmacéutica y la compra eventual de materias primas; con arreglo a los criterios técnicos en vigor.
- 7) Establecer la cooperación entre los dos países para asegurar la calidad de la atención médica y especialmente el control del ejercicio profesional, la habilitación de estructuras de la salud y la elaboración de protocolos terapéuticos.
- 8) Promover la organización de exposiciones científicas, de congresos, de coloquios y seminarios en los dos países y facilitar la participación en dichos eventos.

ARTÍCULO 2

Las Partes se comprometen a apoyar en todo lo posible las actividades descritas precedentemente.

ARTÍCULO 3

En el marco del presente Acuerdo, el Estado que envía tomará a su cargo los gastos de viaje hasta el primer lugar de destino; el Estado receptor tomará a su cargo los eventuales gastos de viajes en el interior de dicho Estado, de alojamiento y manutención, según corresponda.

ARTÍCULO 4

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que las Partes se intercambien los respectivos instrumentos de ratificación.

El presente Acuerdo se celebra por un plazo indeterminado.

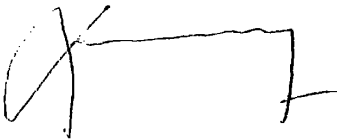
Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo en todo momento, comunicándolo a la otra por vía diplomática con seis meses de anticipación.

Hecho en la ciudad de Argel, a los diecisiete días del mes de noviembre del año 2008, en dos originales igualmente auténticos, en los idiomas español, árabe y francés, siendo los tres textos igualmente válidos.

Por la República Argentina

Jorge Enrique Taiana

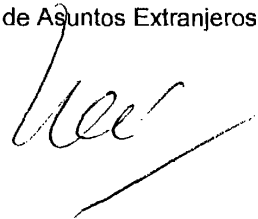
Ministro de Relaciones Exteriores,
Comercio Internacional y Culto



Por la República Argelina
Democrática y Popular

Mourad Medelci

Ministro de Asuntos Extranjeros



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON COOPERATION IN THE FIELDS OF PUBLIC HEALTH AND
MEDICAL SCIENCE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC
REPUBLIC OF ALGERIA

The Government of the Argentine Republic, on the one hand, and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria, on the other hand, hereinafter referred to as "the Parties",

Guided by the desire to establish useful and mutually beneficial cooperation in the fields of public health and medical science and also to contribute to the promotion of mutual understanding and friendly relations between the Argentine people and the Algerian people,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties undertake to cooperate in the fields of public health and medical science, especially through the following:

(1) Mutual exchange of experts with a view to sharing information on progress made with regard to medicines, the management of health infrastructure, hospital techniques, health education and the care of older persons.

(2) Promotion of the implementation of joint projects in the fields of public health and research, in particular with regard to cancer, radiotherapy and the fight against communicable diseases, especially zoonoses.

(3) Establishment of ties between the hospitals and health facilities of the two countries, especially in areas of advanced speciality.

(4) Exchange of information on the epidemiological situation in the two countries, and exchange of scientific and medical publications.

(5) Exchange of experience in the field of maternal and child health.

(6) Cooperation with regard to the registration of medicines:

- Import of Argentine medicines into Algeria and export of Algerian medicines to Argentina in accordance with the pharmaceutical and commercial laws of both countries.

- Interest of Algeria in partnership agreements in the pharmaceutical industry and the possible purchase of raw materials in accordance with current technical criteria.

(7) Establishment of cooperation between the two countries in order to ensure the quality of medical care, especially through the supervision of professional practice, the accreditation of health facilities and the development of therapeutic protocols.

(8) Promotion of the conduct of scientific exhibitions, congresses, colloquiums and seminars in both countries and facilitation of participation in such events.

Article 2

The Parties undertake to support, to the extent possible, the activities described above.

Article 3

Within the framework of this Agreement, the sending State shall bear the cost of travel to and from the first place of destination; the host State shall bear any costs arising from travel within that State and the costs of lodging and subsistence, as appropriate.

Article 4

This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties exchange their respective instruments of ratification.

This Agreement is concluded for an indefinite period.

Either Party may terminate this Agreement at any time by giving at least six months' notice to the other through the diplomatic channel.

DONE at Algiers on 17 November 2008, in duplicate in the Spanish, Arabic, and French languages, the three texts being equally authentic.

For the Argentine Republic

JORGE ENRIQUE TAIANA

Minister for Foreign Affairs, International Trade and Worship

For the People's Democratic Republic of Algeria

MOURAD MEDELICI